

Міністерство освіти і науки України

Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Ректор Харківського національного
університету імені В.Н. Каразіна

_____ (В.С. Бакіров)

« » _____ 2017 р.

ПРОГРАМА

АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ ТА ТЕОРІЇ І ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

для факультету

Міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

Спеціальність 8.14010301 – «Туризмознавство»

(рівень вищої освіти магістр, денна форма навчання.)

Харків

2016 - 2017

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Декан факультету Іноземних мов

_____ (Пасинок В.Г.)
« » _____ 2017 р.

Декан факультету Міжнародних
економічних відносин і туристичного
бізнесу

_____ (Сідоров В.І.)
« » _____ 2017 р.

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: І.С. Шевченко, доктор філологічних наук,
професор, завідувач кафедри ділової іноземної мови та перекладу.

Програму схвалено на засіданні кафедри ділової іноземної мови та перекладу

Протокол від “ _____ ” _____ 20____ року № ____

Завідувач кафедри _____ І. С. Шевченко

Програму погоджено методичною комісією
факультету Міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

Протокол від “ _____ ” _____ 20____ року № ____

Голова методичної комісії факультету Міжнародних економічних відносин
та туристичного бізнесу _____ Л. І. Григорова-Беренда

ЗМІСТ

Державний іспит має на меті перевірку навичок та вмінь з практики перекладу та володіння мовою спеціальності. Сукупно перевіряється рівень знань та вмінь з усіх мовних дисциплін, які студенти вивчали протягом I – VI курсів: англійської мови, спецкурсів з іноземної мови ділового спілкування, ТПП та перекладу тощо.

Іспит проводиться як комбінований, усно-письмовий.

Завданням іспиту є перевірка результатів вивчення курсів іноземної мови ділового спілкування та ТПП, знань та вмінь, передбачених програмою. Відповідно студент повинен

знати: англійську мову спеціальності: граматичний устрій, фонетичні властивості, суспільно-політичну, наукову, соціально-політичну та бізнесову лексику; перекладацькі норми; специфіку різних видів усного перекладу, а також специфіку перекладу суспільно-політичної та соціально-економічної тематики; основні характеристики ділових листів за фахом.

вміти: перекладати газетно-інформаційні матеріали з британських, американських, українських та російських джерел; перекладати різні види ділового листування (оформлення замовлень та супровідні листи, листи стосовно умов платежу, лист-скарга та її врегулювання); вільно та ефективно спілкуватись в академічному і професійному оточенні, що повинно проявлятися в різних типах мовленнєвої поведінки (аудіювання, говоріння, читання, письмо). Форма контролю

Навички та вміння	Форма контролю
Читання (1)_____	1. Усний контроль фонетичних навичок
Говоріння (2)_____	2. Непідготовлене усне спілкування за фахом
Письмо (3)_____	3. Переклад ділової кореспонденції (У → А)
Переклад (3, 4, 5)_____	4. Усне реферування тексту за фахом (У → А)
Аудіювання (5) _____	5. Письмовий переклад фахового тексту з аудіо носія (А → У)

Іспит передбачає три етапи:

I етап:

- читання автентичного тексту із спеціальності, обсягом до 2000 знаків. Контроль навичок вимови та скорочитання;
- переклад цього автентичного письмового тексту обсягом до 2000 знаків з англійської мови (усно).

II етап:

- усний реферативний переклад українського/російського тексту із спеціальності обсягом до 2500 знаків англійською мовою;
- невідповідне усне спілкування з екзаменатором за фахом.

III етап:

- письмовий переклад (У → А) ділової кореспонденції обсягом до 1500 знаків;
- письмовий переклад англійських економічних / політичних новин з аудіо носія. Автентичні тексти англійською мовою обсягом 1100 знаків, термін звучання 1,5 хвилини. Пред'явлення – двічі, термін для запису перекладу – 10 хвилини. Час на підготовку до етапів 1, 2, 3 (переклад ділової кореспонденції – 60 хвилини(сукупно)) .

I. Тематика контролю новачок читання, перекладу, говоріння

1. Ukraine. Geography, economy, politics, culture.
2. English speaking countries of the world: geography, economy, politics, culture.
3. Environmental management and protection. Environmental problems.
4. Natural disasters.
5. Current political and economic events.
6. Communications, Mass Media, the World Wide Web.
7. International organizations (UNO, NATO, NASA, EU, IMF, UNESCO, UNICEF, etc).
8. Election.
9. Globalization and multinational corporations.
10. Types of holidays
11. Career in Tourism
12. Trends in Tourism
13. Travel Agents
14. Tour operators
15. Promoting a Destination
16. Responsible Tourism
17. Transport. Mapping an itinerary
18. Customer relations (dealing with complaints)
19. Hotel facilities
20. Business Travel

**II. Тематика контролю навичок та вмінь у галузі
ділової писемної кореспонденції**

1. Orders.
2. Payment.
3. Complaints and adjustments.

Критерії оцінювання

Читання автентичного тексту

Кількість балів: максимальна — 5, мінімальна —2.

Критерії оцінювання усної відповіді у підсумковому контролі		
Критерії оцінки	Бали нараховані	Параметри оцінювання
90-100%	5	високий рівень самостійності читання й розуміння тексту професійного характеру, розуміння широкого діапазону лексики з професійної теми.
89-70%	4	достатній рівень самостійності під час читання, розуміння тексту досягається за допомогою використання довідкових ресурсів.
69-50 %	3	слабкий рівень самостійності читання й розуміння тексту, розпізнавання невеликого діапазону професійної лексики, максимальне використання довідкових ресурсів.
49- і менше	2	низький рівень читання, повне не розуміння інформаційного заповнення тексту.

Усний переклад автентичного тексту рідною мовою (А → У)

Кількість балів: максимальна — 5, мінімальна —2.

Критерії оцінювання письмової відповіді		
Критерії оцінки	Бали нараховані	Параметри оцінювання
90-100%	5	вільно володіє запропонованою темою, відсутні граматичні та лексичні помилки, переклад виконано повністю
89-70%	4	у перекладі бракує деякої інформації яка, проте, не має ключового значення, відсутні граматичні та лексичні помилки
69-50 %	3	переклад в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації; наявні деякі граматичні та лексичні помилки, які не порушують розуміння документу
49- і менше	2	переклад в мінімальному припустимому або в недостатньому обсязі, значна частина інформації пропущена або перекручена чи спотворена, не володіння темою, наявні серйозні помилки, що заважають розумінню; переклад не виконано або він відсутній взагалі.

Усний реферативний переклад письмового тексту зі спеціальності (У → А)

Кількість балів: максимальна — 5, мінімальна —2.

Критерії оцінювання реферування		
Критерії оцінки	Бали нараховані	Параметри оцінювання
90-100%	5	розгорнута, максимально повна відповідь, вільно володіє запропонованою темою, відсутні граматичні та лексичні помилки, комунікативне завдання виконано повністю
89-70%	4	розгорнута повна відповідь, в якій бракує деякої інформації яка, проте, не має ключового значення, відсутні граматичні та лексичні помилки, комунікативне завдання виконано повністю
69-50 %	3	відповідь в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації; наявні деякі граматичні та лексичні помилки, які не порушують виконання комунікативного завдання
49- і менше	2	відповідь в мінімальному припустимому або в недостатньому обсязі, значна частина інформації пропущена або перекручена чи спотворена, не володіння темою, наявні серйозні помилки, що заважають розумінню; комунікативне завдання не виконано або відсутність відповіді взагалі.

Непідготовлене усне спілкування з екзаменатором за фаховою тематикою (діалог)

Кількість балів: максимальна — 5, мінімальна —2.

Усна відповідь оцінюється за наступними критеріями:

1. Змістове наповнення (досягнення комунікативної мети) (макс. 70 %);
2. Мовна правильність (використання лексики та граматики) (макс. 20 %);
3. Композиційна структура відповіді та зв'язність тексту (макс. 10 %);

Критерії оцінювання усної відповіді		
Критерії оцінки	Бали нараховані	Параметри оцінювання
90-100%	5	розгорнута, максимально повна відповідь, вільно володіє запропонованою темою, відсутні граматичні та лексичні помилки, комунікативне завдання виконано повністю
89-70%	4	розгорнута повна відповідь, в якій бракує деякої інформації яка, проте, не має ключового значення, відсутні граматичні та лексичні помилки, комунікативне завдання виконано повністю

69-50 %	3	відповідь в достатньому обсязі, допускається опущення певної частини інформації; наявні деякі граматичні та лексичні помилки, які не порушують виконання комунікативного завдання
49- і менше	2	відповідь в мінімальному припустимому або в недостатньому обсязі, значна частина інформації пропущена або перекручена чи спотворена, не володіння темою, наявні серйозні помилки, що заважають розумінню; комунікативне завдання не виконано або відсутність відповіді взагалі.

Письмовий переклад ділової кореспонденції (У → А)

Кількість балів: максимальна — 5, мінімальна — 2.

Письмове завдання з розгорнутою відповіддю (лист) оцінюється від 0 до 5 за наступними критеріями:

1. Змістове наповнення (виконання комунікативного завдання – опрацювання умов, зазначених у завданні: 4 умови за кожен від 0 до 4 балів;
2. Мовна правильність – лексична наповнюваність, володіння лексичним матеріалом, морфологія, синтаксис, орфографія – від 0 до 5 балів;
3. Структура відповіді та зв'язність і послідовність – відповідність письмового висловлення заданому формату, логічність і послідовність викладу, зв'язність, наявність з'єднувальних елементів – від 0-4 балів.

Письмовий переклад економічних і політичних новин з аудіоносія (А → У)

Кількість балів: максимальна — 5, мінімальна — 2.

Письмовий переклад	1100 зн.	1. Збереження головного змісту (макс. 70 %); 2. Мовна правильність (макс. 20 %); 3. Зовнішнє враження (макс. 10 %). <i>Максимально можлива оцінка – 100 %.</i>	90-100% - "5" 80-89 % - "4" 70-79% - "4" 60-69 % "3" 50-59 % "3" < 50 % "2"
--------------------	----------	---	--

Загальна оцінка складає середнє арифметичне від суми оцінок з усіх етапів, що контролюються.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі	Оцінка за національною шкалою
-------------------	-------------------------------

види навчальної діяльності протягом семестру	для екзамену, курсової роботи (проекту), практики	для заліку
90 – 100	відмінно	зараховано
80-89	добре	
70-79		
60-69	задовільно	
50-59		
1-49	незадовільно	не зараховано

Література для підготовки

1. Давыденко И.В. English Grammar Exercises Intermediate. – Х.: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2009. – 121 с.
2. Израилевич Е.Е, Качалова К.Н. Практическая грамматика английского языка. – М.: „ЮНБЕС”, 2003. – 717 с.
3. Поліна Г.В. Практична граматики англійської мови. – Х.: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2007. – 244 с.
4. Ребрій О.В. Перекладацький скоропис. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 152 с.
5. Ребрій О.В. Міжнародні організації та установи. – Х.: НУА, 2001. – 80 с.
6. Ashley A. A handbook of commercial correspondence. – Oxford: OUP, 1996. – 297p.
7. BBC News / bbclearningenglish.com
8. Evans, Virginia Enterprise 4. Intermediate Course book. / V. Evans, J. Dooley – Newbury: Express Publishing, 2006. – 198 p.
9. Evans, Virginia Round-UP 4 / V. Evans – New and Updated - Harlow: Longman, 2007. – 189 с.
10. Iwonna Dubicka, Margaret O’Keeffe, English for International Tourism (Pre-intermediate) (new edition) // Student’s book. – England: Pearson, 2013. – 143 с.
11. Iwonna Dubicka, Margaret O’Keeffe, English for International Tourism//Pre-intermediate (new edition) Workbook. – England: Pearson, 2013. – 64 с.
12. Jacob M., Strutt. P. English for International Tourism. Student’s book. - Longman, 1997 – 127 с.
13. Jacob M., Strutt. P. English for International Tourism. Workbook. - Longman, 1997 – 96 с.